

2 February 2007

A LIST OF JAPANESE ENVIRONMENTAL LITERATURE IN ENGLISH

The following is a working bibliography of Japanese environmental literature in English translations. Special thanks to ASAI Chiaki, MATSUNAGA Kyoko, and SHIOTA Hiroshi for their help in this effort. (Masami R. Yuki)

- Basho, Matsuo. *Narrow Road to the Deep North and Other Travel Sketches*. Trans. Yuasa Nobuyuki. Penguin Classics, 1967.
- . *Narrow Road to the Interior: And Other Writings* (Shambhala Classics). Trans. Sam Hamill. Shambhala Pubns, 2000.
- Hayashi, Kyoko. "Yellow Sand." Trans. Kyoko Iriye Selden. *Japanese Women Writers: Twentieth Century Short Fiction*. Trans. and ed. By Noriko Mizuta Lippit and Kyoko Iriye Selden. New York: An East Gate Book, 1991. 207-16.
- Hino, Keizo. "The Rectory" (Bokushikan). Trans. Charles M. DeWolf.
- Ibuse, Masuji. "Carp." Trans. John Bester. *Lieutenant Lookeast, and Other Stories*. Tokyo: Kodansha International, 1971; London: Secker and Warburg, 1971. 91-95.
- . *Salamander and Other Stories*. Trans. John Bester. Kodansha Amer Inc; Reissue ed, 1994.
- Ikezawa, Natsuki. *A Burden of Flowers*. Trans. Alfred Birnbaum. Tokyo, Kodansha International, 2002.
- Ishimure, Michiko. *Story of the Sea of Camellias*. Trans. Livia Monnet. Kyoto: Yamaguchi Publishing House, 1983.
- . *Paradise in the Sea of Sorrow: Our Minamata Disease*. Trans. and Intro. Livia Monnet. 1990. Ann Arbor: Center for Japanese Studies, The University of Michigan, 2003.
- . "Lake of Heaven." Trans. Reiko Akamine and Bruce Allen. *Organization and Environment* 11.4 (1998).
- . *Lake of Heaven*. Trans. Bruce Allen. ms.
- Kunikida, Doppo. "Musashino." Trans. Kyohei Yamamoto. *Living English*, 1932.
- Miki, Taku. "The Howling man; Escape from the City; Adolescent Thought; Managed Days; Genealogy; Calculation" Trans. Whang Insu. *The poetry of postwar Japan*. Iowa City: U of Iowa P, 1975. 214-221.
- Miyazawa, Kenji.
- . *Kenji Miyazawa Poems*. Trans. Pulvers, Roger. Tokyo: Chikuma. 1997.
- . *Night On The Milky Way Train*. Trans. Pulvers, Roger. Tokyo: Chikuma. 1996
- . *Night on the Milky Way Railway*. Trans. Strong, Sarah. N.Y.: M.E.Sharp, Inc. 1991.
- . *Night Train to the Stars and Other Stories*. Trans. Bester, John. Tokyo: Kodansha International. 1987.
- . *Masterworks of Miyazawa Kenji : Poems and Fairy Tales*. Trans. Sarah M. Strong and Karen Colligan-Taylor. Tokyo: Sunmark, 2002.
- . *Milky Way Railroad*. Trans. Sigrist Joseph. and D. M. Stroud, Berkeley: Stone Bridge Press, 1996.
- . *Once and Forever, the tales of Kenji Miyazawa*. Trans. Bester, John. Tokyo: Kodansha International, 1993.
- . *Matasaburo the Wind Imp*. Ttrans. Bester, John. Tokyo: Kodansha International.1992.
- Morisaki, Kazue. "Two languages, Two Souls." *Concerned Theater Japan* 68/69 (1969): 153-65.
- . "Signing Voices from the Bottom of the World: One of My Favorite Poems." *Concerned Theater Japan* 68/69 (1969): 165-66.
- . "Tough Girls." *Concerned Theater Japan* 68/69 (1969): 167-74.
- . "Atoyama: Women and Labor in Japan." *Concerned Theater Japan* 68/69 (1969): 175-78.
- . "The Beginning of Life, The End of Death." *Concerned Theater Japan* 68/69 (1969): 178-89.
- . "New Life." Trans. Masami Raker Yuki. *ISLE* 13.1 (2006): 183-87.

- Oiwa, Keibo. Narrated by Ogata Masato. *Rowing the Eternal Sea: The Story of a Minatama Fisherman*. Trans. Karen Colligan-Taylor. Lanham: Rowman & Littlefield, 2001.
- Yanagida, Kunio. "Folklores and tradition of Tono district" Trans. Shizuo Toda. *Tohoku Gakuin Digaku Ronshu, Eigo Eibungaku*, July 1962. 117-136.
- . *The legends of Tono*. Trans. Ronald A. Morse. Tokyo: Japan Foundation, 1975.
- . *Studies in mountain village life*. U of Kentucky P, 1954.

With Emphasis on an Atomic/Nuclear

- Bradley, John, ed. *Atomic Ghost: Poets Respond to the Nuclear Age*. Minneapolis. Coffee House P, 1995. (Includes Sankichi Toge's "At the Makeshift Aid Station," "The Shadow," and "August 6, 1950," and Sadako Kurihara's "When We Say 'Hiroshima'")
- Ibuse, Masuji. *Black Rain*. Trans. John Bester. Tokyo: Kodansha International, 1969.
- Hachiya, Michihiko. *Hiroshima Diary: The Journal of a Japanese Physician*. August 6. North Carolina: Chapel Hill P, 1955.
- Hayashi, Kyoko. "The Empty Can." *Atomic Aftermath: Short Stories About Hiroshima and Nagasaki*. Ed. Kenzaburo Oe. Tokyo: Shueisha, 1984, 135-51.
- . "The Site of Rituals." Trans. Kyoko Seldon. *Nuke-Rebuke: Writers & Artists Against Nuclear Energy & Weapons*. Ed. Morty Sklar. Iowa: The Spirit That Moves Us. P, 1984. 21-57.
- . "Two Grave Markers" Trans. Kyoko Seldon. *Bulletin of Concerned Asian Scholars*. 1.1 (January-March 1986): 23-35.
- Kurihara, Sadako. *Black Eggs*. Michigan: Center for Japanese Studies, U of Michigan, 1994.
- . *When We Say 'Hiroshima': Selected Poems*. Trans. Ann Arbor, Michigan: Center for Japanese Studies, U of Michigan, 1999.
- Matsuo, Atsuyuki. *A-bomb Haiku*. Tokyo: Shinjusha, 1995.
- Nagai Takeshi. *The Bells of Nagasaki: A Message of Hope from a Witness, a Doctor*. Tokyo: Kodansha International, 1984.
- Nakano, Jiro, ed. *Outcry from the Inferno, Atomic Bomb Tank Anthology*. Hawaii: Bamboo Ridge P, 1995.
- Oda Makoto. *H: A Hiroshima Novel*. Trans. By D.H. Whittaker. Tokyo: Kodansha International, 1995.
- Oe, Kenzaburo, ed. *The Crazy Iris and Other Stories of the Atomic Aftermath*. New York: Grove P, 1985.
- Ota, Yoko. "City of Corpses" Trans. Richard H. Minear. *Hiroshima: Three Witnesses*, Princeton, NJ: Princeton UP, 1990. 147-273.
- . "Fireflies." Trans. Koichi Nakagawa. *Atomic Aftermath: Short Stories About Hiroshima and Nagasaki*. Ed. Kenzaburo Oe. Tokyo: Shueisha, 1984, 93-119.
- Selden, Kyoko and Mark Selden eds. *The Atomic Bomb: Voices From Hiroshima and Nagasaki*. NY: M.E. Sharpe, 1989. (Includes short stories by Hiroyuki Agawa, Kyoko Hayashi, Yoko Ota, and Shiro Nakayama.)
- Toge Sankichi. *Hiroshima Poems*. Tokyo: Sanyusha Shuppan, 1980.
- Tsukui, Nobuko. *Out of the Ruins: Atomic Bomb Literature of Japan, Collected Essays and Translations*. 2001.
- Vance-Watkins, Lequita, and Mariko Aratani eds. *White Flash, Black Rain: Women of Japan Relive the Bomb*. Minneapolis: Milkweed Editions, 1995.

References

- Modern Japanese Literature in Translation: A Bibliography*. Compiled by The International House of Japan Library, 1979.
- 『日本文学・語学研究英語文献要覧』吉崎泰博編 東京：日外アソシエーツ, 1979. (*Studies in Japanese literature and language : a bibliography of English materials*)
- 中島朋子『英語で読む広島長崎文献 *Hiroshima and Nagasaki: Books Available in English*』中国新聞社, 2003.